**מענה לשון**

**ענייני לשון בדף היומי**

**ר' אוריאל פרנק**

**"תנו רבנן"... - ברכות לג ע"א**

**תנו רבנן:** מעשה במקום אחד שהיה עַרְוָד והיה מזיק את הבריות, באו והודיעו לו לרבי חנינא בן דוסא.

אחד המונחים בתלמוד הבבלי המציין תחילת ציטוט של ברייתא (= [משנה] חיצונית), הוא "תנו רבנן[[1]](#footnote-2)". לעִתים רחוקות יבוא מונח זה לפני משנה, כגון המשנה בתרומות (פ"ז מ"ג) המובאת בפסחים (לב, ב) תחת הכותרת "תנו רבנן"[[2]](#footnote-3).

## באופן מילולי

נברר מה פירושו המילולי והמדויק של הפֹעַל "תנו".

לפי כללי הדקדוק הארמי, מנוקדת האות הראשונה של פעלים בבניין קל בזמן הווה בקמץ, ובזמן עבר – בשווא, כמודגם בטבלה זו[[3]](#footnote-4):

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ניקוד האות הראשונה (= "פ' הפֹעַל") בבניין קל | | | | | | | |
| בזמן עבר: | | | | בזמן הווה: | | | |
| **בעברית: קמץ** | | **בארמית: שווא** | | **בעברית: חולם** | | **בארמית: קמץ** | |
| **הוא** | **הם** | **הוא** | **הם** | **הוא** | **הם** | **הוא** | **הם** |
| **גָּ**לָה | **גָּ**לוּ | **גְּ**לָא | **גְּ**לו | **גּוֹ**לֶה | **גּוֹ**לִים | **גָּ**לֵי | **גָּ**לוּ |
| **שָׁ**נָה | **שָׁ**נוּ | **תְּ**נָא | **תְּ**נו | **שׁוֹ**נֶה | **שׁוֹ**נִים | **תָּ**נֵי | **תָּ**נוּ |
| "**עָ**לָה הַשָּׁחַר" (בראשית לב, כז) | "וַחֲמֻשִׁים **עָ**לוּ" (שמות יג, יח) | "**סְ**לֵיק" | "**סְ**לִיקוּ" | "**עֹ**לֶה תִמְנָתָה" (בראש' לח, יג) | "**עֹ**לִים" (בראש' כח, יב) | "**סָ**לֵיק" | "**סָ**לְקִין" |
| **יָ**דַע | **יָ**דְעוּ | **יְ**דַע | **יְ**דָעוּ | **יוֹ**דֵעַ | **יוֹ**דְעִים | **יָ**דַע | **יָ**דְעִין |
| **יָ**צָא | **יָ**צְאוּ | **נְ**פַק | **נְ**פַקוּ | **יוֹ**צֵא | **יוֹ**צְאִים | **נָ**פֵיק | **נָ**פְקִין |
| **קָ**נָה | **קָ**נוּ | **זְ**בַן | **זְ**בַנוּ | **קוֹ**נֶה | **קוֹ**נִים | **זָ**בֵין | **זָ**בְנִין |

לפיכך, הניקוד "תָּנו" (תָ' בקמץ), או "תְּנו" (תְ' בשווא), קובע את משמעות הזמן, לכאורה:

לפי הקריאה הנפוצה "**תָּנוּ** רבנן" (בקמץ), תרגומו: שׁוֹנִים חכמים[[4]](#footnote-5), כלומר, החכמים לומדים[[5]](#footnote-6) משנה (חיצונית). לפעמים מובאת ברייתא לאחר הביטוי המקביל בעברית (בזמן הווה), כגון: "**שׁוֹנִין**: כלי חרס שיעורו בכונס משקה" (שבת צו, א; נדה מט, א), רש"י: "שונין - התנאים שונין ברייתא"[[6]](#footnote-7).

ברם, פרק "קנין תורה" – שהוא פרק של משניות חיצוניות שנוספו לחמשת פרקי המשנה של מסכת אבות – פותח בלשון "**שָׁנוּ** חכמים בלשון המשנה", וניסוח זה בזמן עבר, ולא בזמן הווה, תומך במסורת הקריאה של יהודי תימן "**תְּנוֹ** רבנן" (תְ' בשווא), שפירושו: "שָׁנוּ חכמים", וכן דעת הרב יעב"ץ (סידור רבי יעקב עמדין, ירושלים, תשנ"ד, ח"א, עמ' קמז)[[7]](#footnote-8).

אמנם, למרות הכלל הדקדוקי הנ"ל, יתכן שהעברית השפיעה על הארמית שבתלמוד, וגרמה לנקד בקמץ את האות הראשונה בזמן עבר[[8]](#footnote-9): לכן את הפֹעַל "תְּנָא" (= שָׁנָה; לָמַד) בזמן עבר, אפשר לנקד (כמקובל): "תָּנָא" (בדומה ל"שָׁנָה" העברי). כיוצא בו, אפשר לנקד (כמקובל): "**תָּ**נוּ", ולהסביר שזוהי צורת עבר, שהניקוד שלה "מועתק" מהצורה העברית "**שָׁ**נוּ".

יש לציין שהניקוד "**תָּ**נָא" ו"**תָּ**נוּ" עולה מתוך הכתיב המלא המצוי בכמה מקורות: "**תא**נא" (מנחות לט, א[[9]](#footnote-10)), וכן: "ד**תא**נו רבנן בתוספתא כלשון הזה" (תשובות הגאונים, הרכבי, סימן ע"ד), וכך הועתק בכתב יד פריס 671 (כתב מזרחי ביזנטי מן המאה ה-15) בברכות כג, א: "**תא**נו רבנן: הנכנס לבית הכסא - חולץ תפיליו".

## שפתותיהם דובבות

כשמצטטים דברי חכמים שנאמרו בעבר, לכאורה, הסגנון המתאים יותר הוא בלשון עבר: "**שָׁנוּ** חכמים". מה מקום לניסוח בלשון הווה, "**שׁוֹנִים** חכמים" (וכן: "הלל אומר" וכיו"ב)?

מהפסוק "דּוֹבֵב שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים" (שיר השירים ז, י) דרשו חז"ל (יבמות צז, א) "תלמידי חכמים – כיון שאומרים דבר שמועה מפיהם בעולם הזה, שפתותיהם דובבות בקבר". יתכן שזוהי הסיבה שבדיון התלמודי מרבים לצטט בלשון הווה את דברי החכמים כולם, את החיים בעולם הזה ואת אשר בעולם האמת.

בנוסף, יתכן שהתיאור בלשון הווה נועד להחיות את הדיון, ולתת לנו תחושה של התרחשות "בזמן אמת", של בית מדרש חי. סגנון כזה של "הווה סיפורי" מצוי כבר במקרא, כגון "עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר" (דניאל ב, ה) = "עוֹנֶה הַמֶּלֶךְ וְאוֹמֵר".

1. התרגום המילולי של המילה "רבנן" (שבסופה כינוי שייכות) הוא: "רבותינו", אך לפעמים התרגום המתחייב מן ההקשר הוא: "[ה]רבנים", "[ה]חכמים". [↑](#footnote-ref-2)
2. דוגמה נוספת: המשנה בחלה (פ"א מ"ד – גם היא מסדר זרעים!) מובאת בפסחים (לז, א) בלשון "תנו רבנן: הסופגנין... פטורים מן החלה". אמנם, בשני כתבי יד שבאתר הכי גרסינן ובחידושי הריטב"א הנוסח הוא "תנן התם", כרגיל. ראה: רי"ן אפשטיין, מבוא לנוסח המשנה בעמ' 880–884 ([קישור](https://www.hebrewbooks.org/pdfpager.aspx?req=33110&st=&pgnum=373)), ובעמ' 900–902 ([קישור](https://www.hebrewbooks.org/pdfpager.aspx?req=33110&st=&pgnum=393)). [תודה לרב יהושע בוך על ההפניות]. וע"ע: ר"ר מרגליות, ייסוד המשנה ועריכתה, בירורים טז, עמ' סח-ע (על יסוד רש"י סוכה יד, א ד"ה משום הכי) [תודה לרב הראל שפירא על ההפניות]. [↑](#footnote-ref-3)
3. דוגמות נוספות ב"סִיַּיעְתָּא לְתַלְמוּדָא" (ב[קישור זה](https://korenpub.co.il/collections/study-aids-1/products/siya-y-ta-l-tal-mv-da-krtys-gmr)). לעומת הארמית של אונקלוס – **בארמית שבתלמוד הבבלי נוספו צורות נוספות על אלה שבטבלה**. ראה פירוט ב"דַּיְקָא נַמִי – דקדוק לתלמוד הבבלי ולתרגום אונקלוס". [↑](#footnote-ref-4)
4. המִלה "שונין"/"שונים" משמֵש כאן כפֹעַל בזמן הווה, והיא יכולה לשמֵש גם כשֵם עצם המקביל לשֵם הארמי "תַּנָּאִים" (ולכן נקראת מִלה זו "בינוני", כי היא במצב ביניים: בין פֹעַל לבין שֵם), כגון בסוטה (כב, א): "'[ו]עִם **שׁוֹנִים** אַל תִּתְעָרָב' (משלי כד, כא) - אמר רבי יצחק: אלו ששונים הלכות. פשיטא! מהו דתימא שונין בחטא... קמ"ל. תנא: **התַּנָּאִים** מבלי עולם. מבלי עולם ס"ד?! אמר רבינא: שמורין הלכה מתוך משנתן". [↑](#footnote-ref-5)
5. אפשר גם: גורסים / משננים [↑](#footnote-ref-6)
6. לשון רש"י בשבת. בדומה לפירושו בשבת פרש רש"י גם בחגיגה (כה, א) "אמר רבי אליעזר: שונין: אין הקדש ניצול בצמיד פתיל", רש"י: "שונין - תנאים שונין ברייתא". וכן בכתובות (קד, א): "והאמר ר' אלעא: שונין: גרושה...", רש"י: "שונין - בעלי ברייתא".

   צ"ע מדוע בנדה (מט, א) פרש רש"י באופן אחר: "שונין - הלכה למשה מסיני". [↑](#footnote-ref-7)
7. "תנו - בפֶלֶס: 'עֲנוֹ כַשְׂדָּאֵי' (דניאל ב, י)".

   על "שנו חכמים" ראה אצל רי"ן אפשטיין, מבוא לנוסח המשנה, עמ' 753 ואילך ([קישור](https://www.hebrewbooks.org/pdfpager.aspx?req=33110&st=&pgnum=246)). [↑](#footnote-ref-8)
8. מפי אמו"ר, הרב יצחק פרנק, מחבר "דַּיְקָא נַמִי – דקדוק לתלמוד הבבלי ולתרגום אונקלוס". ראה שם בעמוד 107 הערה 34, וראה במילונו בקישורים אלו:

   <http://daf-yomi.com/BookFiles.aspx?type=1&id=15&page=323&male=0>

   <http://daf-yomi.com/BookFiles.aspx?type=1&id=15&page=327&male=0>

   ועיין שלמה מורג, ארמית במסורת תימן: לשון התלמוד הבבלי, ירושלים תשמ"ח, עמ' 257–261. [↑](#footnote-ref-9)
9. כ"ה בדפוס וילנא בעוד 7 סוגיות. הכתיב המלא מצוי עשרות פעמים בכתבי יד. [↑](#footnote-ref-10)